

Перечень русских переводов сочинений Аристотеля

Поскольку и в публикациях, и на семинарах и конференциях у нас так или иначе обсуждается возможность издания полного собрания сочинений Аристотеля на русском языке, в котором были бы собраны все имеющиеся на сегодняшний день переводы Аристотеля и переведены оставшиеся, я, на всякий случай, в первом приближении разбил перечень сочинений Аристотеля на одиннадцать томов, чтобы представить, как могло бы выглядеть такое издание. Сочинения Аристотеля в предлагаемом «Перечне» расположены согласно пагинации Беккера.

Т. 1. Ранние сочинения.....	1
Т. 2. Органон	7
Т. 3. Физика	7
Т. 4. О душе и Parva naturalia.....	8
Т. 5. История животных	9
Т. 6. О животных	9
Т. 7. Псевдо-аристотелевские работы.....	10
Т. 8. Метафизика.....	12
Т. 9. Этика	12
Т. 10. Политика	13
Т. 11. Риторика и Поэтика	14

Т. 1. Ранние сочинения

Я назвал этот том «Ранние сочинения», потому что его основу составляют «Избранные фрагменты (ранних сочинений)», а вообще-то в него включены не только ранние произведения. Все эти работы объединяет то, что у них нет пагинации по Беккеру.

Этот раздел предлагаемого перечня наименее проработан. Можно было бы просто сказать, что у нас нет русского перевода «Избранных фрагментов (ранних сочинений)». Однако это не совсем так. Эти фрагменты представляют собой извлечения из античных сочинений, которые в свою очередь могут быть переведены на русский язык. Свидетельства о некоторых диалогах представлены в одном-двух фрагментах («О молитве», «О воспитании»). Переводы этих фрагментов можно найти в имеющихся публикациях, так что в определенном смысле они у нас переведены (в предлагаемом «Перечне» я их привел). Еще для нескольких диалогов в качестве примера я привел имеющиеся переводы части свидетельствующих о них фрагментов. Но в целом эта работа (выяснить, какие работы, извлечения из которых включены в «Избранные фрагменты», переведены на русский, а какие не переведены) еще ждет своего исполнителя.

Завещание		
	<ul style="list-style-type: none"> • Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 208–210. 	
Гимн Добродетели (посвящен Гермию)		
	<ul style="list-style-type: none"> • Fragmentum, ed. D.L. Page, Poetae melici Graeci. Oxford: Clarendon Press, 1962 (repr. 1967 (1st edn. corr.)): 444. fr. 1. • Пер. М. Л. Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 207. 	

Элегия (посвящена Евдему)	The altar-elegy dedicated to Eudemus
<ul style="list-style-type: none"> • Русского перевода нет? • Fragmenta, ed. M.L. West, Iambi et elegi Graeci, vol. 2. Oxford: Clarendon Press, 1972: 44-45. fr. 672-673. • Английский перевод: W. Jaeger. Aristotle: Fundamentals of the History of His Development / Tr. by R. Robinson. Oxford: Clarendon Press, 1948. P. 107. • Какому из Евдемов посвящена данная элегия неизвестно, но В. Йегер считает, что именно в этой элегии мы находим свидетельство подлинного отношения Аристотеля к Платону (см. <i>Jaeger, W. Aristotle: Fundamentals of the History of His Development / Tr. [с нем.] with the author corrections and additions by R. Robinson. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1948. P. 106-110.</i> 	

Избранные фрагменты (ранних работ)	Fragmenta selecta (или Fragmenta varia)
<ul style="list-style-type: none"> • Фрагменты работ Аристотеля (полностью несохранившихся) можно найти в следующих изданиях: - Fragmenta varia, ed. V. Rose, Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta. Leipzig: Teubner, 1886 (repr. Stuttgart, 1967). - Aristotelis fragmenta selecta / Ed. by W.D.Ross. Oxford: Clarendon Press, 1955. (Oxford Classical Text). • Подбор и систематизация фрагментов в этих изданиях различаются. Далее фрагменты приводятся по У.Д. Россу (за исключением диалогов «Маг»). 	

Dialogi

	Маг	
	<ul style="list-style-type: none"> • Fragmenta varia, ed. V. Rose, Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta. Leipzig: Teubner, 1886 (repr. Stuttgart, 1967). [TLG: категория 1, заглавие 3]. Согласно V. Rose, автор диалога или Аристотель, или Антисфен. • Фр. 32: Diog. Laert. 2. 45 / Пер. М.Л.Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 118: «По словам Аристотеля, некий маг, пришедший из Сирии в Афины, заранее предсказал Сократу в числе других бедствий и его насильственную смерть». • Фр. 33: Suidas s. • Фр. 34: Plinius n. h. 30, 3. • Фр. 35: Diog. Laert. 1. 1 / Пер. М.Л.Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 63: «Занятия философией, как некоторые полагают, начались впервые у варваров: а именно у персов были их маги, у вавилонян и ассириян – халдеи, у индийцев – гимнософисты, у кельтов и галлов – так называемые друиды и семноеи (об этом пишут Аристотель в своей книге “О магии” и Сотион в XXIII книге “Преемств”); финикийцем был Ох, фракийцем – Замолксис, ливийцем – Атлант». • Фр. 36: Diog. Laert. 1. 6-8 / Пер. М.Л.Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 65: «Маги проводили время в служении богам, жертвоприношениях и молитвах, полагая, что боги внимают только им; рассуждали о сущности и происхождении богов, считая богами огонь, землю и воду; отвергали изображения богов, в особенности же различие богов мужского и женского пола. Они составляли сочинения о справедливости; утверждали, что предавать покойников огню – нечестиво, а сожительство с матерью или дочерью – нечестиво (так пишет Сотион в XXIII книге); занимались гаданиями, прорицаниями и утверждали, будто боги являются им воочию, да и вообще воздух полон видностей (eiddōn), истечение или воспарение которых различимо для зоркого глаза. Они не носили золота и украшений, одежда у них была белая, постелью им служила земля, пищей – овощи, сыр и грубый хлеб, посохом – тростник; тростником же они прокалывали и подносили ко рту кусочки сыра за едой. Колдовством они не занимались, как свидетельствует Аристотель в книге “О магах” и Дион в V книге “Истории”; последний добавляет, что, судя по имени, Зороастр был звездопоклонником, и в этом с ним согласен Гермодор». 	
	Грилл, или О риторике	Gryllus or On Rhetoric

	Пир	The Symposium
	<ul style="list-style-type: none"> • Testimonia: Plu. <i>Mor. (Q. Conv. 1)</i> 612 d-e / Пер. Я.М. Боровского // Плутарх. Застольные беседы. М.: Наука, 1990. С. 5: «... Забывать огулом все, что говорилось за вином, не только противоречит дружественному сближению участников застолья, но отвергается примером знаменитейших философов – Платона, Ксенофана, Аристотеля, Сревисиппа, Эпикура, Притана, Иеронима, Диона Академика: все они сочли достойным труда записать речи, которые велись в симпозиах». <ul style="list-style-type: none"> Macrob. <i>Sat. 7. 3. 32.</i> • Фр. 1: Ath. 178 e-f / Пер. С.Н.Муравьева // <i>Traditio Heraclitea (A)</i>: Свод древних источников о Гераклите. ВДИ, 1992, №1, С. 51: «...Ведь неприлично было бы, говорит Аристотель, являться на пир весь в поту и пыли; ибо не должен человек любезный ни неопрятным быть, ни пыльным, ни грязь любить, по слову Гераклита». • Фр. 2: Ath. 674 e-675a. • Фр. 2: Ath. 40 c-d. <ul style="list-style-type: none"> Philo., <i>De Plant. 34. 141.</i> Plu. <i>Mor. (De Qarr.) 503 f.</i> • Фр. 4: Apollon. <i>Mirab. 25</i> (Keller). <ul style="list-style-type: none"> Epit. Ath. 44^d. Diog. Laert. 9. 11. 81 / Пер. М.Л.Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 385: «... Аргивянин Андрон, по словам Аристотеля, перешел через Ливийскую пустыню, не пивши». <ul style="list-style-type: none"> Sext. Emp. <i>Pyrrh. I. 84</i> / Пер. А.Ф. Лосева // Секст Эмпирик. Соч.: В 2 т. М.: Мысль, 1976. Т. 2. С. 224: «Аргивянин Андрон так мало страдал от жажды, что даже проезжал через безводную Ливию, не нуждаясь в питье». • Фр. 5: Ath. 641 d-e. <ul style="list-style-type: none"> Ibid. 641 b. Schol. In <i>Aristoph. Pacem, 1. 772.</i> • Фр. 6: Ps.-Jul. <i>Ep. 391 b-c.</i> • Фр. 7: Ath. 447 a-b. <ul style="list-style-type: none"> Ath. 34 b. • Фр. 8 (R³ 107): Ath. 429 c-d. • Фр. 9 (R³ 108): Plu. <i>Mor. (Qu. Conv.) 650 a</i> / Пер. Я.М.Боровского // Плутарх. Застольные беседы. М.: Наука, 1990. С. 52: «На одном дружестком обеде Флор выразил удивление, что Аристотель, указав в своем трактате об опьянении, что старики весьма легко поддаются опьянению, а женщины гораздо труднее, не высказался о причинах этого, что он обычно делает». • Фр. 10: Ath. 429 f. • Фр. 11: Ath. 464 c-d. <ul style="list-style-type: none"> Ibid. 496 f. • Фр. 12: Plu. <i>Mor. (Qu. Conviv.) 651 b – 652 a</i> / Пер. Я.М.Боровского // Плутарх. Застольные беседы. М.: Наука, 1990. С. 52: «“...Но вот о вине хотел бы я услышать, чем именно оно дало вам основание счесть его холодным”. “Так ты думаешь, – ответил я, – что это наше мнение?” “А чье же еще?” – спросил он. Я отвечал: “Помню, что я встречал как-то рассуждение по этому вопросу у Аристотеля, но довольно давно”». 	
	<p><u>Примечания:</u></p> <p>К фр. 1. – Пер. С.Н. Муравьева соответствует только части фр. (R³).</p> <p>К фр. 9. - И.М. Ковалева и О.Л. Левинская, комментируя «Застольные беседы» Плутарха в переводе Я.М. Боровского (изд. 1990 г.), по поводу слов в данном фрагменте «... Аристотель ... в своем трактате об опьянении» отмечают, что это сочинение до нас не дошло, и делают ссылку на фр. 107–108 аристотелевского диалога «Пир» в изд. V. Rose, соответствующие фр. 8–9 в изд. W.D. Ross’a, которые и представлены в данном случае. V. Rose вообще называет этот диалог Аристотеля “Пир (или об опьянении)”.</p> <p>К фр. 12. В изд.: <i>Artistotelis fragmenta selecta</i> / Ed. by W.D.Ross. Oxford: Clarendon Press, 1955, – для этого фрагмента указываются строки (651b – 652a) «Застольных бесед» Плутарха, на самом деле данный фрагмент занимает строки 651f – 652a (возможно, в данном случае имеет место опечатка).</p>	

	Софист		The <i>Sophist</i>
	<ul style="list-style-type: none"> Фр. 1: Diog. Laert. 8. 2. 57: «Аристотель говорит (в “Софисте”), что Эмпедокл был изобретателем риторики, а Зенон – диалектики...». Ibid. 9. 5. 25: «...Аристотель говорит, что он [Зенон Элейский. – <i>E.O.</i>] изобрел диалектику, как Эмпедокл – риторику». Sext. Emp. <i>Math. 7 (Log.)</i>. 6-7: «Так, об Эмпедокле Аристотель утверждает, что он впервые дал толчок развитию риторики... Парменид же не смог бы считаться несведущим в диалектике, поскольку тот же Аристотель считал начинателем диалектики его приятеля Зенона. Фр. 2: Diog. Laert. 8. 2. 63: «Был он [Эмпедокл. – <i>E.O.</i>], по словам Аристотеля, свободолобив и чуждался всякой власти: так, он отверг предложенную ему царскую власть, откровенно предпочитая простую жизнь». Фр. 3: Diog. Laert. 9. 8. 54: «Первой из своих книг он [Протагор. – <i>E.O.</i>] огласил сочинение “О богах” ... прочитал он его в Афинах, в доме Еврипида (а иные говорят – в доме Мегаклида, а иные говорят – в Ликее, где чтецом был его ученик Архагор, сын Феодота). Обвинителем его за это был Пифодор, сын Полизела, один из четырехсот правителей; впрочем, Аристотель вместо него называет Еватла». 		
	<ul style="list-style-type: none"> Diogenes Laerti vitae philosophorum / Ed. H.S.Long. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1964 (repr. 1966). Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов / Пер. М.Л.Гаспарова. М.: Мысль, 1979. Фр. 1, с. 348, 367.; фр. 2, с. 350; фр. 3, с. 376. Секст Эмпирик / Пер. А.Ф. Лосева. Соч.: В 2 т. М.: Мысль, 1976. Фр. 1, т. 1, с. 61-62. <p><u>Примечание:</u></p> <p>Редакции греческого текста фр. 1 (Diog. Laert. 9. 5. 25) у V.Rose и W.D.Ross’a, с одной стороны, и у H.S.Long’a, с другой, различаются. В первом случае прямо указывается, что «Аристотель говорит в “Софисте”, что он ...», во втором случае “Софист” не упоминается. М.Л. Гаспаров сделал перевод с ред. H.S.Long’a.</p> <p>Перевод М.Л. Гаспарова фр. 2 несколько отличается от редакции как H.S.Long’a (1964), так и W.D.Ross’a и V.Rose.</p>		
	Евдем, или О душе		The <i>Eudemus</i> or On the Soul
	Nērinthos		
	Erōtikos		
	Протрептик (Увещевание)	Protrepticus	The <i>Protrepticus</i>
	<ul style="list-style-type: none"> Пер. <i>Е. В. Алымовой</i>. Протрептик // Вестник Русского Христианского гуманитарного института. СПб., 2001. № 4. (Пер. выполнен по изд.: Aristotelis fragmenta selecta / Recognovit W.D. Ross. Oxford, 1955). Пер. <i>И. Н. Мочаловой</i>. Протрептик // АКАДЕМЕΙΑ: Материалы и исследования по истории платонизма. Вып. 4: Сб. статей / Под ред. А.В. Цыба. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2003. С. 311-331. (Пер. выполнен по изд.: <i>Düring I. Aristotle’s Protrepticus: an attempt at reconstruction</i>. Goteborg, 1961. Использовано также изд.: <i>Rose V. Aristotle: Fragmenta</i>. Teubner ed., Leipzig, 1886). Пер. <i>Е. В. Алымовой</i>. Протрептик // <i>Аристотель</i>. Протрептик: О чувственном восприятии: О памяти. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та. 2004. С. 19-97. (По сравнению с первым изданием 2001 перевод существенно переработан и дополнен). 		
	Peri ploutou		
	О молитве		
	<ul style="list-style-type: none"> Фр. 1: Simp. <i>In De Caelo</i> 485. 19-22 / Пер. А.Ф.Лосева и А.А.Тахо-Годи // А.Ф.Лосев. А.А.Тахо-Годи. Платон. Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. С. 209: «Аристотель явно предполагает нечто высшее, чем ум и сущность, потому что в конце книги о молитве он буквально говорит, что бог – или ум, или нечто запредельное уму». 		

	О благородстве		
	<ul style="list-style-type: none"> Фр. 1: Stob. 4. 29 A 24 [«Из аристотелева “О благородстве”»] / Пер. А.Маковельского // Досократики V. Софисты: Вып. 2. Баку: Изд. НКП АзССР, 1941. С. 4: «Говорю же я следующее, принадлежит ли (благородное происхождение) к достойным уважения и важным (вещам) или, как написал софист Ликофрон, есть нечто совершенно пустое (суетное). А именно, последний, сопоставляя благородное происхождение с прочими благами, говорит: “У благородного происхождения красота незрима, на словах же оно признается достойным уважения”, считая, что предпочтение (благородному происхождению дается лишь) в угоду принятому мнению, по истине же неблагородные ничем не отличаются от благородных». Фр. 2: Stob. 4. 29 A 25. Фр. 3: Diog. Laert. 2. 5. 26 / Пер. М.Л.Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 111: «По словам Аристотеля, женат он [Сократ. – <i>Е.О.</i>] был дважды: первый раз – на Ксантиппе, от которой у него был сын Лампрокл, и во второй раз – на Мирто, дочери Аристида Справедливого, которую он взял без приданого и имел от нее сыновей Софроникса и Менексена. Plu. <i>Aristid.</i> 27. 2. Ath. 555^d-556^a. Фр. 4: Stob. 4. 29 C 52. 		
	Об удовольствии		
	О воспитании		
	<ul style="list-style-type: none"> Фр. 1: Plu. <i>Mor. (Q. Conv.)</i> 734 d / Пер. Я.М.Боровского // Плутарх. Застольные беседы. М.: Наука, 1990. С. 159: «... И сам встретился со многими трудностями и сообщил их товарищам, подтверждая этим высказанную Аристотелем мысль, что богатство знаний полагает начало многим новым вопросам». Фр. 2: Diog. Laert. 9. 8. 53 / Пер. М.Л.Гаспарова // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1979. С. 376: «Он же [Протагор. – <i>Е.О.</i>] был изобретателем подкладки, которую носильщики подкладывают под свою ношу (так пишет Аристотель в книге “О воспитании”), потому что он и сам был носильщиком (что подтверждает где-то и Эпикур), а в люди вывел его Демокрит, увидав, каким образом он связывает дрова в вязанки». 		
	Peri basileias		
	Александр, или <i>περὶ ἀποικῶν</i>		Alexander or Colonization (?)
	Политик		<i>The Statesman</i>
	О поэтах		
	О философии		On Philosophy
	О справедливости		On Justice
<i>Opera logica</i>			
	О проблемах		
	Разделения (<i>Διαίρεσις</i>)		
	Припоминания (воспоминания? записки?)		
	Категории		
	О противных (контрарных) противоположностях		

<i>Opera philosophica</i>		
	О благе	
	Об идеях (Περὶ ἰδεῶν)	On Ideas
	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Alexandri Aphrodisiensis in Aristotelis metaphysica commentaria</i> / Ed. M. Hayduck // <i>Commentaria in Aristotelem Graeca</i> 1. Berlin: Reimer, 1891. • Фрагмент 84.21–85.3, содержащий довод «третий человек», переведен в кн.: <i>Мочалова И.Н. Метафизика ранней академии и проблемы творческого наследия Платона и Аристотеля</i> // <i>ΑΚΑΔΗΜΙΑ: Материалы и исследования по истории платонизма</i>. Вып. 3. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2000. С. 281. • Этот же фр. переведен в ст.: <i>Е.В. Орлов</i>. К вопросу о «двух типах предикации» у Аристотеля // <i>Гуманитарные науки в Сибири</i>. 2005. № 1. С. 42. 	
	О пифагорейцах	
	О философии Архита	
	О Демокрите	

О разливе Нила	Testimonia, Fragmenta (2)	
<ul style="list-style-type: none"> • Русского пер. нет? • См. в TLG – Testimonia • Testimonia, FGrH 646: 3C:192-193. Dup. 0086 051 (fr. 246-247). 		
Аристотелевские разделения	Divisiones Aristoteleae	
<ul style="list-style-type: none"> • Русского пер. нет? • См. в TLG - Divisiones Aristoteleae • <i>Divisiones Aristoteleae</i>, ed. H. Mutschmann, <i>Divisiones quae vulgo dicuntur Aristoteleae</i>. Leipzig: Teubner, 1906: 1-66. 		

Письма	Epistulae	
1	Филиппу	
2	Александрю	
3	Филиппу	
	<ul style="list-style-type: none"> • Пер. А.Ф.Лосева // А.Ф.Лосев. А.А.Тахо-Годи. Платон. Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. С. 271–272. (А.Ф.Лосев считает, что это письмо адресовано Александрю Македонскому, а не его отцу Филиппу). 	
4	Самому Аристотелю	
5	Теофрасту	
	<ul style="list-style-type: none"> • Пер. А.Ф.Лосева // А.Ф.Лосев. А.А.Тахо-Годи. Платон. Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. С. 272. 	
6	Александрю	
	<ul style="list-style-type: none"> • Пер. А.Ф.Лосева // А.Ф.Лосев. А.А.Тахо-Годи. Платон. Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. С. 272–273. 	

Т. 2. Органон

Категории (1a1–15b32)	Categoriae (Cat., Catg.)	Categorie
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. М.Н. Касторского, греческий и русский тексты. 1859. • Пер. А.В. Кубицкого: (1) С приложением «Введения» Порфирия к «Категориям» Аристотеля. Ред., вступ. ст. и прим. Г.Ф. Александрова. М.: Гос. соц.-эк. изд-во, 1939. С. 1–50. (2) // Аристотель. Соч.: 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. Т.2. 1978. С. 51–90. (3) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 1113–1166. 		
Об истолковании (16a1–24b9)	De interpretatione (De Int., Int., DI)	On Interpretation
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. Э.Л. Радлова, 1891. • Пер. Э.Л. Радлова (1891), заново сверенный и подвергнутый значительной переработке З.Н. Микеладзе // Аристотель. Соч.: 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. Т. 2. 1978. С. 91–116. 		
Первая аналитика (24a10–70b38)	Analytica priora (An. Pr., APr.)	Prior Analytics (Pr. An)
Вторая аналитика (71a1–100b17)	Analytica posteriora (An. Post., APo., APst)	Posterior Analytics (Post. An)
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. Н.Н. Ланге. Первая аналитика. 1891–1894. • Пер. и ком. Б.А. Фохта. Аналитика первая и вторая. М.: Госполитиздат, 1952. • Пер. Б.А. Фохта (1952), заново сверенный с греческим текстом по изд. У.Д. Росса (1964) З.Н. Микеладзе. Первая аналитика. Вторая аналитика // <i>Аристотель</i>. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1978. Т. 2. С. 117–254. 		
Топика (100a18–164b19)	Topica (Top.)	Topics
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. М.И. Иткина // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1978. Т. 2. С. 347–531. 		
О софистических опровержениях (164a20–184b8)	Sophistici elenchi (SE, Soph. El.)	On Sophistical Refutations
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. М.И. Иткина // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1978. Т. 2. С. 533–593. 		

Т. 3. Физика

Физика (184a10–267b26)	Physica (Phys., Ph.)	Physics
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. В.П. Карпова. – (1) М.: Соцэкгиз, 1936. 192 с. (2) М.: Соцэкгиз, 1937. 228 с. (3) Изд. 3-е, испр. М.: КомКнига, 2007. 232 с. (Из наследия мировой философской мысли: Философия науки). • Пер. В.П. Карпова (1936), заново отредактированный и в ряде мест исправленный И.Д. Рожанским // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1981. Т. 3. С. 59–262. 		
Физика: Кн. 7, 1–3 (старая редакция) (241b24–248b28)	Physicorum libri octavi textus alter	
<ul style="list-style-type: none"> • Рожанский И.Д. (прим. к изд. 1981 г.): «Седьмая книга занимает особое положение среди прочих книг «Физики». Главы 1–3 этой книги дошли до нас в двух вариантах, различающихся не по содержанию, но по изложению и некоторым деталям. Веккер в большом издании трудов Аристотеля (Берлин, 1931) поместил в качестве основного текста один из этих вариантов; однако в последующее время ... предпочтение стало оказываться второму варианту; этот последний и был положен в основу перевода В.П. Карпова». • Первый вариант по-прежнему представляет определенный интерес. Его русского перевода нет? 		
О небе (268a1–313b23)	De caelo (De Cael., DC, Cael.)	On the Heavens
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. А.В. Лебедева // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1981. Т. 3. С. 263–378. 		

О возникновении и уничтожении (314a1–338b19)	De generatione et corruptione (De Gen. et Corr.)	On Coming-to-Be and Passing Away; On Generation and Corruption (GC)
<ul style="list-style-type: none"> Пер. Т.А. Миллер // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1981. Т. 3. С. 379–440. 		
Метеорология (338a20–390b22)	Meteorologica (Meteor., Metr.)	Meteorology
<ul style="list-style-type: none"> Пер. Н.В. Брагинской: (1) // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1981. Т. 3. С. 441–556. (2) Л.: Гидрометеиздат, 1983. – 240 с. 		
Псевдо-Аристотель. О мире (391a1–401b29)	De mundo (Mund.)	On the Universe
<ul style="list-style-type: none"> Пер. И. М. Маханькова (1) // Античность в контексте современности. Вопросы классической филологии X. М., 1990. С. 150–168. (2) // Знания за пределами науки. М.: Республика, 1996 г. 		

Т. 4. О душе и Parva naturalia

О душе (402a1–435b25)	De anima (An., De An., DA)	On the Soul
<ul style="list-style-type: none"> Пер. В.Снегирева (без завершающей части гл. 12 кн. III): (1) // Ученые записки Казанского университета. 1874-1875. (2) Психологические сочинения Аристотеля: Вып. I. Исследования о душе. Казань, 1885. Пер. и прим. П.С.Попова. Предисл. В.К.Сережникова. М.: Соцэкгиз, 1937. 179 с. Пер. П.С.Попова (1937), заново сверенный с греческим оригиналом М.И.Иткиным // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975-1984. 1975. Т.1. С.369-448. 		
О душе: Кн. 2 (412a3–424b18)	De anima (Codicis E fragmenta recensionis a vulgata diversae)	
<ul style="list-style-type: none"> Я пока не разобрался, что это за текст. 		
О душе: Кн. 2 (412b10–423b8)	De anima (Codicis P lectiones quae valde a lectionibus ceterorum codicum distant)	
<ul style="list-style-type: none"> Я пока не разобрался, что это за текст. 		
Parva naturalia (малые сочинения о природе) (PN)		
ΠΕΡΙ ΑΙΣΘΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΑΙΣΘΗΤΩΝ (436a1–449b4)		
О чувственном восприятии и чувственно воспринимаемом	De sensu et sensibilibus (Sens., SS)	On Sense and the Sensible (или On Sense and Sensibilia)
<ul style="list-style-type: none"> Пер. Е. В. Альмовой. О чувственном восприятии // Аристотель. Протрептик. О чувственном восприятии. О памяти. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. С. 99–135, 152–163. 		
ΠΕΡΙ ΜΝΗΜΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΜΝΗΣΕΩΣ (449b4–453b11)		
О памяти и припоминании	De memoria et reminiscencia (Mem., Mem. et Rem.)	On Memory and Recollection (или On Memory and Reminiscence)
<ul style="list-style-type: none"> Пер. О.С. Гаврюшкиной, В.Л. Иванова // Вестник Русского Христианского гуманитарного института. 1997. № 1. Пер. С.В. Месяц // Вопросы философии. 2004. № 7. С. 158–168. Пер. Е.В. Альмовой. О памяти // Аристотель. Протрептик. О чувственном восприятии. О памяти. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. С. 137-151, 163-179. 		

ΠΕΡΙ ΥΠΝΟΝ ΚΑΙ ΕΓΡΗΓΟΡΣΕΩΣ (453b11–458a32)		
О сне и бодрствовании	De somno et vigilia (Somn., Somn. et Vig.)	On Sleep and Sleeplessness (или On Sleep and Waking)
<ul style="list-style-type: none"> • Рус. пер. нет? 		
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΕΝΥΠΝΙΩΝ (458a33–462b11)		
О сновидениях	De insomniis (Insomn.)	On Dreams
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. О. А. Чулкова // Академия. Вып. 6. СПб., 2005. С. 423–432. 		
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΘ' ΥΠΝΟΝ ΜΑΝΤΙΚΗΣ (462b12–464b18[a])		
О предсказаниях во сне	De divinatione per somnum (Div., Div. Somn.)	On Prophesying by Dreams
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. М.А. Солоповой // Интеллектуальные традиции античности и средних веков. М.: Круг, 2010. 		
ΠΕΡΙ ΜΑΚΡΟΒΙΟΤΗΤΟΣ ΚΑΙ ΒΡΑΧΥΒΙΟΤΗΤΟΣ (464b19–467b9)		
О долгой и короткой жизни	De longitudine et brevitae vitae (Long., Long. Vit)	On Longevity and Shortness of Life
<ul style="list-style-type: none"> • Рус. пер. нет? 		
ΠΕΡΙ ΝΕΟΤΗΤΟΣ ΚΑΙ ΓΗΡΩΣ, ΚΑΙ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ, ΚΑΙ ΑΝΑΠΝΟΗΣ		
О юности (молодости?) и старости. О жизни и смерти (467b10–470b5) О дыхании (470b6–480b30)	De juventute et senectute, De vita et morte, De respiratione (Juv.)	On Youth and Old Age, On Life and Death, On Respiration (или On Breathing)
<ul style="list-style-type: none"> • Рус. пер. нет? 		
Псевдо-Аристотель. О пневме (481a1–486b4)	De spiritu (Spir., Spirit.)	On Breath
<ul style="list-style-type: none"> • Рус. пер. нет? 		

Т. 5. История животных

История животных (486a5–638b37)	Historia animalium (Hist. An., HA)	History of Animals
<ul style="list-style-type: none"> • Отрывки этого сочинения, озаглавленные «Истории о животных», в пер. В.В. Латышевой были опубликованы в журнале: Вестник древней истории. М., 1947. № 2. С. 325–326 (?). • Пер. В.П.Карпова. М.: Издательский центр РГГУ, 1996. 528 с. 		

Т. 6. О животных

О частях животных (639a1–697b30)	De partibus animalium (PA, Part. An.)	On the Parts of Animals
<ul style="list-style-type: none"> • Перевод отрывков «О частях животных», выполненный И.М.Тронским, вошел в книгу: Античные теории языка и стили. М.; Л., 1936. • Пер., вступ. статья и примеч. В.П.Карпова. Б.м.: Биомедгиз, 1937. 219 с. • Отрывки сочинения «О частях животных» в пер. В.В. Латышевой были опубликованы в журнале: Вестник древней истории. М., 1947. № 2. С. 325–326 (?). 		
О движении животных (698a1–704b3)	De motu animalium (MA)	On the Motion of Animals
<ul style="list-style-type: none"> • Русского перевода нет. 		

О ходьбе животных (704a4–714b23)	De inessu animalium (IA)	On the Progression of Animals
<ul style="list-style-type: none"> Русского перевода нет. 		
О возникновении животных (715a1–789b20)	De generatione animalium (GA)	On the Generation of Animals
<ul style="list-style-type: none"> Пер., вступ. ст. и прим. В.П.Карпова. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1940. 250 с. 		

Т. 7. Псевдо-аристотелевские работы

Сейчас принято издавать псевдо-аристотелевские работы двумя сборниками: «Малые работы» (*Opera minora*, *Minor Works*), в которые включают девять работ, и отдельно – «Проблемы» (*Problemata*, *Problems*). Поскольку в данном «Перечне» я располагаю сочинения Аристотеля согласно пагинации Беккера, я разместил «Проблемы» между 6-й и 7-й работами, входящими в «Малые работы» (что соответствует пагинации Беккера).

1	О цветах (791a1–799b20)	De coloribus (Col.)	On Colors
<ul style="list-style-type: none"> Полного русского перевода нет. Большое количество фрагментов из этой работы приведено в качестве цитат в кн.: А.Ф.Лосев. История античной эстетики: Аристотель и поздняя классика. М.: Искусство, 1975. С. 300–328. (Здесь же разбирается содержание этой работы). 			
2	Из «О слышимом» (800a1–804b39)	De audibilibus (Aud.)	On Things Heard
<ul style="list-style-type: none"> Полного рус. пер. нет. Фрагменты 801a1–11, 801a6–10 и 803a5–12 / Пер. Е.В. Афонасина: Дополнение 2 к ст: «Теофраст о музыке» // СХОЛН: Философское антиковедение и классическая традиция. Том 6. Вып. 1. 2012. С. 125–133. Пер. фр. «Из “О слышимом”» на с. 127–129. 			
3	Физиогномика (805a1–814b9)	Physiognomica (Physiog.)	Physiognomics
<ul style="list-style-type: none"> Почти полный перевод этой работы (за исключением строк 805b27–806a6, 806a33–806b18, 806b21–807a30, 810a8–15, 810a34–35) дается в качестве цитат в кн.: А.Ф.Лосев. История античной эстетики. Аристотель и поздняя классика. М.: Искусство, 1975. С. 329–352. 			
4	О растениях (?)	De plantis (Plant.)	On Plants
<ul style="list-style-type: none"> Эта работа мне недоступна, информации о ней у меня нет. 			
5	Рассказы о диковинах (830a5–847b10)	De auscultationibus mirabilibus (или <i>Mirabilium auscultationes</i>) (Mirab.)	On Marvellous Things Heard
<ul style="list-style-type: none"> Пер., вступ. ст. и комм. Н.А.Поздняковой // Вестник древней истории. 1987. № 3. С. 236–252. № 4. С. 229–251. 			
6	Механика (847a11–858b31)	Mechanica (Mech.)	Mechanical Problems
<ul style="list-style-type: none"> Существенный фрагмент текста опубликован в кн.: <i>Зубов В.П., Петровский Ф.А.</i> Архитектура античного мира. М., 1940. Механические проблемы // <i>Ахутин А.В.</i> История принципов физического эксперимента. От античности до XVII века. С. 81–88. В этой книге Ахутин сообщает: «Я пользовался тогда [во время работы над книгой. – Е.О.] любезно мне предоставленной рукописью русского перевода трактата, выполненного проф. И.Н. Веселовским (дальнейшая судьба рукописи мне, к сожалению, неизвестна). Пагинация в тексте приводится по изд. <i>Aristotle. Mechanical problems / W.S. Hett // Aristotle. Minor works. Vol. 1. Harward, 1936</i>». 			

Псевдо-Аристотель. Проблемы (859a1–967b27)	Problemata (Prob.)	Problems	
<ul style="list-style-type: none"> Мне известен русский перевод только одной книги: XIX книга – Музыкальные проблемы (917b19–923a3) / Пер. А.И. Щетникова // ΣΧΟΛΗ: Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 6. Вып. 1. 2012 С. 87–97. 			
7	О неделимых линиях (968a1–972b33)	De lineis insecabilibus (Lin. Insec.)	On Invisible Lines
<ul style="list-style-type: none"> Предисловие и пер. А.И. Щетникова // ΣΧΟΛΗ: Философское антиковедение и классическая традиция. Т. 1. Вып. 2. 2007. С. 247–257. 			
8	ΑΝΕΜΩΝ ΘΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΗΓΟΡΙΑΙ. ΕΚ ΤΩΝ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΣΗΜΕΙΩΝ (973a1–973b25)	De ventorum situ et nominibus (Vent.)	
<ul style="list-style-type: none"> Русского перевода нет? 			
9	О Мелиссе, Ксенофане и Горгии (974a2–980b21)	De Xenophane, de Zenone, de Gorgia (De Xen.)	On Melissus, Xenophanes and Gorgias
<ul style="list-style-type: none"> В оригинале это сочинение названо «О Ксенофане, Зеноне и Горгии». Комментаторы же полагают, что на самом деле речь в нем идет о Мелиссе, Ксенофане и Горгии, поэтому английский перевод так и называется: <i>On Melissus, Xenophanes and Gorgias</i>, – хотя латинским названием остается: <i>De Xenophane, de Zenone, de Gorgia</i>. О Мелиссе / Пер. А.В.Лебедева // Фрагменты ранних греческих философов: Часть I. М.: Наука, 1989. С. 316–322. О Ксенофане / Пер. А.В.Лебедева // Фрагменты ранних греческих философов: Часть I. М.: Наука, 1989. С. 160–163. О Горгии. Русского пер. нет. Однако А. Маковельский отмечает (см. Досократики V. Софисты: Вып. 1. Баку: Изд. НКП АзССР, 1940. С. 33), что подобное же извлечение из Горгии находится в сочинении Секста Эмпирика “Против ученых” (кн. VII, 65-87). Этот фрагмент Секста Эмпирика переведен А.Маковельским (в указ. изд., с. 30-33) и А.Ф.Лосевым (Секст Эмпирик. Соч.: В 2 т. М.: Мысль, 1976. Т. 1. С. 73–77). Повторяя содержание друг друга, текстуально два извлечения различаются. 			

Т. 8. Метафизика

Метафизика (980a21–1093b29)	Metaphysica (Met., Metaph.)	Metaphysics
<ul style="list-style-type: none"> • Книги I–V . Пер. В.Розанова и П.Первова (1) // Журнал министерства народного просвещения. 1890–1895; (2) // Аристотель. Метафизика. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2006. • Книга XII. Пер. А.М.Водена. (1) // Книга для чтения по истории философии. М., 1924. Т.1. (2) // Метафизика: Переводы, Комментарии, Толкования / Составление и подготовка текста С.И. Еремеев. СПб: Алетейя, Киев: Эльга, 2002. С. 475–501. • Книги XIII–XIV / Пер. и ком. А.Ф.Лосева: (1) // Лосев А.Ф. Критика платонизма у Аристотеля. М., 1929. (2) // Лосев А.Ф. Миф. Число. Сущность. М.: Мысль, 1994. С.633–712. (3) // Метафизика: Переводы, Комментарии, Толкования / Составление и подготовка текста - С.И.Еремеев. СПб: Алетейя, Киев: Эльга, 2002. С. 502–563. • Пер. и комм. А.В.Кубицкого. (1) М.; Л.: Соцэкгиз, 1934. (2) // Метафизика: Переводы, Комментарии, Толкования / Составление и подготовка текста - С.И.Еремеев. СПб: Алетейя, Киев: Эльга, 2002. С. 27–472. • Пер. М.И. Иткина // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1975. Т.1. С.63–367. В этом изд. указывается: «В основу настоящего издания “Метафизики” положен перевод А.В. Кубицкого, опирающийся на издания греческого текста, осуществленные Ross’ом и Christ’ом <...>. При подготовке настоящего издания тексты были заново сверены М.И. Иткиным с греческим оригиналом с привлечением, в частности, нового издания Jäger’a (“Aristotelis Metaphysica”, Oxford, 1963). При сверке и редактировании “Метафизики” <...> был учтен помимо английских и немецких переводов, опубликованных ко времени выхода в свет предыдущих изданий на русском языке, новый английский перевод “Метафизики”, осуществленный Apostle’ом (Bloomington – London, 1966)...». 		

Т. 9. Этика

Никомахова этика (1094a1–1181b23)	Ethica Nicomachea (Eth. Nic., EN)	Nicomachean Ethics
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. Э. Радлова. (1) Этика (к Никомаху). Изд. 1887. (2) Этика Аристотеля / с прил. “Очерка истории греческой этики до Аристотеля” Э.Радлова. СПб: «Обществ. Польза», 1908 г. 207 с. (3) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 61–408. • Пер. Н.В.Брагинской // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1984. Т. 4. С.53–293. • Книга II (VII). Пер. М.А. Солоповой // Историко-философский ежегодник. 2002. М.: Наука, 2003. С. 68–102. 		
Большая этика (181a24–1213b30)	Magna moralia (MM)	Magna Moralia
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. Т.А. Миллер // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1984. Т.4. С. 295–374. 		

Эвдемова этика (1214a1–1249b25)	Ethica Eudemia (Eth. Eud., EE)	Eudemian Ethics
<ul style="list-style-type: none"> • Книга Г (III). Пер. Т.В. Васильевой // Вопросы философии. 2002. № 1. С. 153–164. • Книги (IV–VI) полностью совпадают с книгами V– VII “Никомаховой этики” • Книга H (VII). Пер. Т.В. Васильевой // Вопросы философии. 2002. № 9. С. 136–156. • Пер. Т.В. Васильевой. Т.А. Миллер, М.А. Солоповой // Аристотель. Евдемова этика: В 8 кн. М.: ИФ, 2005. • Пер. Т.В. Васильевой. Т.А. Миллер, М.А. Солоповой // Аристотель. Евдемова этика: В 8 кн. М.: Канон, 2011. 		
Псевдо-Аристотель. О добродетелях и пороках (1249a26–1251b37)	De virtutibus et vitiis (VV)	On Virtues and Vices
<ul style="list-style-type: none"> • Русского перевода нет? 		

Т. 10. Политика

Политика (1252a1–1342b34)	Politica (Pol.)	Politics
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. с греч. Г.А. Полетики второй книги «Политики»: «Аристотеля о гражданском учреждении книга II» // Журнал «Ежемесячные сочинения» (июнь, 1757). • Пер. Н.Скворцова. 1865 г. • Пер. Жебелева С.А. (1) С предисл., прим. и прил. Очерка: Греческая политическая литература и «Политика» Аристотеля. М.: Сабашниковых, 1911. 465 с. (2) Пер. С.А. Жебелева, сверенный А.И. Доватуром и в ряде мест уточненный В.В. Бибихиным // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–984. 1984. Т.4. С. 375–644. (3) Аристотель. Политика. Афинская полития. М.: Мысль, 1997. С. 35–268. (4) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 409–738. 		
Псевдо-Аристотель. Экономика (1343a1–1353b27)	Oeconomica (Oecon.)	Economics (Econ.)
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. Г.А.Тароняна // ВДИ. 1969. № 3. С. 215–242. Г.А. Таронян в кратком предисловии к своему переводу сообщает (С. 217): «В числе сочинений, приписываемых Аристотелю, сохранилось три книги под названием “Экономика”... Первая и третья из них не имеют никакой связи со второй, более того, само понятие экономики во второй книге резко отличается от ее понятия в первой и третьей ... Все три книги объединены механически, и хотя третья примыкает по содержанию к первой, это, очевидно, разные сочинения. Третья книга дошла только в латинских переводах – в переводе Дюрана (1295 г.), в более позднем переводе, автор и время которого неизвестны ..., и в нескольких отрывках другого, не сохранившегося перевода. Ни одна из трех книг, по преобладающему мнению, не принадлежит Аристотелю. Авторы и время написания остаются неизвестными. Филодем, философ-эпикурец I в. до н.э., в своем трактате “Об экономике”, разбирая книгу по экономике, которая составляет первую из трех данных книг, автором ее называет Теофраста, ученика Аристотеля. Вторая книга, по мнению Гронингена, написана в последней четверти IV в. до н.э. одним из учеников перипатетической школы. Третья книга, по предположению Розе, соответствует тому произведению, которое в указателе сочинений Аристотеля называется ... (“Законы для мужа и жены”)...». 		
Афинская полития (пагинации по Беккеру нет)	Athenaion politeia (или Atheniensium respublica) (Ath. Pol.)	Athenian Constituon
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. и комм. С.И. Радцига. 1-е изд. – ? • Пред. В. Серезникова, ред. Проф. В.С.Сергеева. М.-Л.: Соцэкгиз, 1936. 198 с. • Пер. и комм. С.И. Радцига. 2-е изд. – М.: Соцэкгиз, 1937. 254 с. • Пер. и комм. С.И. Радцига. // Аристотель. Политика. Афинская полития. М.: Мысль, 1997. С. 271–346. (Повторяется изд. 1937). 		

Т. 11. Риторика и Поэтика

Риторика (1354a1–1420a8)	Rhetorica, Ars Rhetorica (Rhet.)	Rhetoric, Art of Rhetoric
<ul style="list-style-type: none"> • Пер. Н. Платоновой. (1) «Риторика» в 3 книгах // Журнал народного просвещения. СПб, 1892–1894. (2) // Античные риторика / Под. Ред. А.А. Тахо-Годи. М.: Изд. Моск. Ун-та, 1978. (3) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С.739-1012. • Кн. III / Пер. С.С. Аверинцева // Аристотель и античная литература. М.: Наука, 1978. С. 164–229. • Пер. О. Цыбенко // Аристотель. Риторика: Поэтика. М.: Лабиринт, 2000. С. 5–148. 		
Поэтика (1447a8–1462b19)	Poetica, Ars Poetica (Poet.)	Poetics
<ul style="list-style-type: none"> • «Aristotle: Poetics I» with the «Tractatus Coislinianus», A Hypothetical Reconstruction of «Poetics II», The Fragments of «On Poets». (Hackett, 1987). In his Introduction Janko says: «The “Poetics” is incomplete, since it contains no account of catharsis, comedy and laughter, topics which Aristotle says elsewhere that he discusses there. This is because, as I mentioned above, it originally consisted of two books, the second of which is lost. All three topics are dealt with in a manuscript now in Paris, the so-called “Tractatus Coislinianus” (“Т.С.”); I have argued elsewhere [See below. -R], from its Aristotelian language, content and structure, that this treatise is in fact a summary of the lost Book II, and accords well with what else we know about that work. A translation of it is included here, together with a hypothetical reconstruction of “Poetics II”, which integrates the known fragments of Book II into the “Tractatus”. Aristotle also presented his views about representation and catharsis in his dialogue “On Poets”. Since the fragments of this work throw light on the “Poetics”, they are newly collected here. Many of them are not easily available in translation, and fragments 3 and 4 are published in English for the first time.» Richard Janko has argued that the Tractatus Coislinianus--a 10th century manuscript with strong Aristotelian influences--in fact was based on the lost second book of the Poetics, and can serve as a not unusable guide to Aristotle's theory of comedy. Indeed--his Hackett Press translation of the Poetics includes a translation and notes of the Tractatus. For his more extended arguments (which it should be noted are not universally accepted), see his Sather Classical lectures which were published as "Aristotle on comedy : towards a reconstruction of Poetics II" (Berkeley : University of California Press, 1984). • Гл. 25 / Пер. А. Глаголевой // Труды Общества любителей российской словесности при Московском университете. 1819. Ч. 15. С. 160 сл. • Пер. Б. Ордынского (пер. неполный). (1) М.: Типография В. Готье, 1854. (2) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 1199–1312. • Пер. В.И. Захарова. Варшава, 1885. • Пер. В. Г. Аппельрота. (1) 1893. (2) Редакция перевода Аппельрота и комм. Ф.А. Петровского. М.: Гос. Изд-во худ. Лит-ры, 1957. (3) // Аристотель. Риторика: Поэтика. М.: Лабиринт, 2000. С. 149–180. • Пер., введ. и примеч. Н.И.Новосадского. (1) Л.: Academia, 1927. 120 с. (2) // Аристотель. Этика: Политика: Риторика: Поэтика: Категории. Минск: Литература, 1998. (Классическая философская мысль). С. 1013–1112. • Пер. М.Л. Гаспарова. (1) // Аристотель и античная литература. М.: Наука, 1978. С. 111–163. (2) // Аристотель. Соч.: В 4 т. М.: Мысль, 1975–1984. 1984. Т. 4. С. 645–680. 		